

DIW Berlin / SOEP (Ed.)

Research Report

SOEP-Core - 1984: Personenfragebogen (Sample B)

SOEP Survey Papers, No. 944

Provided in Cooperation with:

German Institute for Economic Research (DIW Berlin)

Suggested Citation: DIW Berlin / SOEP (Ed.) (2021) : SOEP-Core - 1984: Personenfragebogen (Sample B), SOEP Survey Papers, No. 944, Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), Berlin

This Version is available at:

<https://hdl.handle.net/10419/236888>

Standard-Nutzungsbedingungen:

Die Dokumente auf EconStor dürfen zu eigenen wissenschaftlichen Zwecken und zum Privatgebrauch gespeichert und kopiert werden.

Sie dürfen die Dokumente nicht für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, öffentlich zugänglich machen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Sofern die Verfasser die Dokumente unter Open-Content-Lizenzen (insbesondere CC-Lizenzen) zur Verfügung gestellt haben sollten, gelten abweichend von diesen Nutzungsbedingungen die in der dort genannten Lizenz gewährten Nutzungsrechte.

Terms of use:

Documents in EconStor may be saved and copied for your personal and scholarly purposes.

You are not to copy documents for public or commercial purposes, to exhibit the documents publicly, to make them publicly available on the internet, or to distribute or otherwise use the documents in public.

If the documents have been made available under an Open Content Licence (especially Creative Commons Licences), you may exercise further usage rights as specified in the indicated licence.



<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

944²⁰²¹

SOEP Survey Papers
Series A - Survey Instruments (Erhebungsinstrumente)

SOEP-Core – 1984: Personenfragebogen (Sample B)

Infratest Sozialforschung

Running since 1984, the German Socio-Economic Panel (SOEP) is a wide-ranging representative longitudinal study of private households, located at the German Institute for Economic Research, DIW Berlin.

The aim of the SOEP Survey Papers Series is to thoroughly document the survey's data collection and data processing.

The SOEP Survey Papers is comprised of the following series:

- Series A** – Survey Instruments (Erhebungsinstrumente)
- Series B** – Survey Reports (Methodenberichte)
- Series C** – Data Documentation (Datendokumentationen)
- Series D** – Variable Descriptions and Coding
- Series E** – SOEPmonitors
- Series F** – SOEP Newsletters
- Series G** – General Issues and Teaching Materials

The SOEP Survey Papers are available at <http://www.diw.de/soepsurveypapers>

Editors:

Dr. Jan Goebel, DIW Berlin

Prof. Dr. Stefan Liebig, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. David Richter, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Carsten Schröder, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Jürgen Schupp, DIW Berlin and Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Sabine Zinn, DIW Berlin and Humboldt Universität zu Berlin

Please cite this paper as follows:

Infratest Sozialforschung. 2021. SOEP-Core – 1984: Personenfragebogen (Sample B). SOEP Survey Papers 944: Series A. Berlin: DIW/SOEP.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

© 2021 by SOEP

ISSN: 2193-5580 (online)

DIW Berlin
German Socio-Economic Panel (SOEP)
Mohrenstr. 58
10117 Berlin, Germany

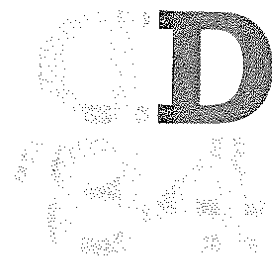
Contact: soeppapers@diw.de

SOEP-Core – 1984: Personenfragebogen (Sample B)

Infratest Sozialforschung

München, 1984

Reprint 2021



Jugoslawen

Leben in Deutschland

ŽIVOT U NJEMAČKOJ

Izvršitelj 84. o socijalnoj situaciji u domaćinstvima

Ovaj upitnik je dio reprezentativnog anketiranja 5.000 domaćinstava širom SR Njemačke. Domaćinstva su slučajno odabrana.

Vaša saradnja je na dobrovoljnoj bazi. Ali naučni rezultati ovog istraživanja zavise uglavnom od saradnje svih osoba u svim odabranim domaćinstvima.

Zato Vas lijepo molimo da

- omogućite našem saradniku da napravi ovaj intervju
- ili da upitnik brižljivo ispunite sami.

Dieser Fragebogen ist Teil einer bundesweiten Repräsentativbefragung von über 5.000 Haushalten. Die Haushalte wurden nach einem Zufallsverfahren ausgewählt.

Ihre Mitarbeit ist freiwillig. Die wissenschaftliche Aussagekraft dieser Untersuchung hängt aber entscheidend von der Mitarbeit aller Personen in allen ausgewählten Haushalten ab.

Darum bitten wir Sie herzlich,

- unserem Mitarbeiter dieses Interview zu gewähren
- oder den Fragebogen sorgfältig selbst auszufüllen.

Bitte vor Übergabe unbedingt eintragen:

Stichprobenkennzeichen:

8	4	3
---	---	---

Nr. des Haushalts:

--	--	--	--	--

Bitte in Druckbuchstaben

Person Nr.

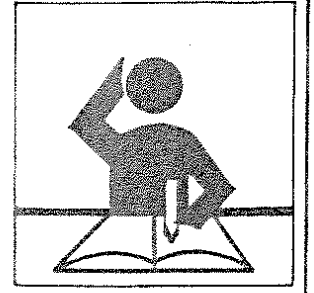
--	--

--

Vorname
ime

KAKO SE TO RADI?

Wie wird's gemacht?



Molimo da na sva pitanja odgovorite za sebe lično.
Radi se o Vašem mišljenju i o Vašoj ličnoj situaciji.

Beantworten Sie bitte alle Fragen für Sie persönlich.
Es geht um Ihre Meinung und Ihre persönliche Situation.

Ispunite upitnik tako što ćete

Bitte füllen Sie den Fragebogen aus, indem Sie

MUSTER

- **u zelene kvadratiće staviti križić**
in die grünen Kästchen ein Kreuz machen

primjer: **pol:** **muški**
Beispiel: Geschlecht: männlich
ženski
weiblich

- **u nešto veće zelene kvadratiće unesite brojeve**
in die etwas größeren grünen Kästchen Zahlen eintragen

primjer: **godina rođenja**
Beispiel: Geburtsjahr

- **u poljima okruženim crnim pišite štampanim slovima**
in die schwarz umrandeten Felder in Druckbuchstaben schreiben

Molimo da unosite njemačke oznake!
Bitte deutsche Bezeichnung eintragen!

primjer: **Beruf**

- **u poljima okruženim zelenim napišite riječ potsjetnicu (na njemačkom)**
in die grün umrandeten Felder ein Stichwort schreiben (deutsch)

primjer: **ostali razlozi**
Beispiel: Sonstige Gründe

und zwar:
I to:

Idite po redu, od pitanja do pitanja.

Preskočite pitanja samo onda, kada u tekstu izričito stoji uputa za to.

Gehen Sie bitte der Reihe nach vor, Frage für Frage.

Überspringen Sie Fragen nur dann, wenn im Text ausdrücklich ein entsprechender Hinweis gegeben ist.

primjer:
Beispiel:

Da / ja
Ne / nein

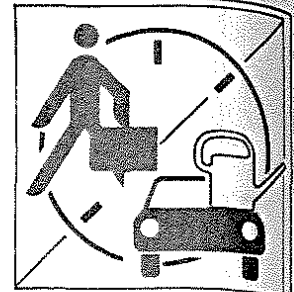
Pređite na pitanje!
Sie springen auf Frage!

Ako ste u ovom primjeru stavili križić na "Da", pređite jednostavno na sljedeće pitanje.

Wenn Sie in diesem Beispiel "Ja" ankreuzen, geht es für Sie einfach weiter mit der nächsten Frage.

RAD I SLOBODNO VRIJEME

Arbeit und Freizeit



1. **Kako izgleda Vaša normalna svakodnevica?**
Koliko sati se prosječno dnevno bavite sljedećim poslovima?

Wie sieht Ihr normaler Alltag aus? Wieviel Stunden pro Tag entfallen im Durchschnitt auf die folgenden Tätigkeiten?

Navedite cijele sate.

Bitte nur ganze Stunden angeben.

	jednog radnog dana An einem Werktag	nedeljom/ praznikom An einem Sonntag/Feiertag
posao (vrijeme, uključujući put do radnog mjesta i eventualna uzgredna zanimanja) Beruf (Zeiten einschließlich Arbeitsweg und event. Nebenerwerbstätigkeit)	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.
izobrazba, učenje Ausbildung, Lernen	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.
kućni posao, briga o djeci i opskrba Hausarbeit, Kinderbetreuung und Besorgungen	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.
rezbarenje / opravke na kući, u stanu, na autu, rad u bašti Basteln/Reparaturen am Haus, in der Wohnung, am Auto; Gartenarbeit	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.
gledanje televizije, čitanje Fernsehen, Lesen	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.
ostale slobodne aktivnosti i hobi Sonstige Freizeitaktivitäten oder Hobbies	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.	<input type="text"/> <input type="text"/> sati Std.

2. **Kako često se bavite sljedećim poslovima u svom slobodnom vremenu?**

Wie häufig üben Sie in Ihrer freien Zeit die folgenden Tätigkeiten aus?

	nikada/ vrlo rijetko Nie/ sehr selten	povremeno Gelegentlich	često/ redovno Häufig/ regelmäßig
posjećujete kulturne manifestacije, na pr. koncerte, pozorište, predavanja Besuch von kulturellen Veranstaltungen, z.B. Konzerten, Theater, Vorträgen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
bavite se aktivno sportom Aktiver Sport	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
posvećujete vrijeme drugarstvu, posjećujete prijatelje i rodbinu Geselligkeit; Freunde und Verwandte besuchen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
počasnim poslovima u nekom udruženju ili socijalnim poslovima Ehrenamtliche Tätigkeiten in Vereinen, Verbänden oder sozialen Diensten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
pomažete ako je susjedima, prijateljima ili poznanicima to potrebno Mithelfen, wenn bei Freunden, Verwandten oder Nachbarn etwas zu tun ist	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
učestvujete u inicijativama građana, u partijama, u komunalnoj politici Beteiligung in Bürgerinitiativen, in Parteien, in der Kommunalpolitik	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. Kako ste danas zadovoljni sa pojedinim područjima svog života?

Wie zufrieden sind Sie heute mit den folgenden Bereichen Ihres Lebens?

Molimo Vas da za svako područje u skali stavite križić po vrijednosti.

Ako ste sasvim zadovoljni, vrijednost "10"

Ako ste sasvim nezadovoljni vrijednost "0"

Ako ste nekad zadovoljni nekad nezadovoljni, stavite križić na neku vrijednost između.

Bitte kreuzen Sie für jeden Bereich auf der Skala einen Wert an:

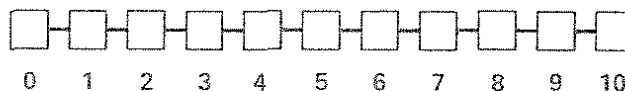
Wenn Sie ganz und gar zufrieden sind, den Wert "10", wenn Sie ganz und gar unzufrieden sind, den Wert "0".

Wenn Sie teils zufrieden /teils unzufrieden sind, einen Wert dazwischen.

Kako ste zadovoljni

Wie zufrieden sind Sie

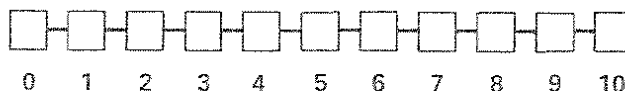
A svojim zdravljem?
mit Ihrer Gesundheit?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

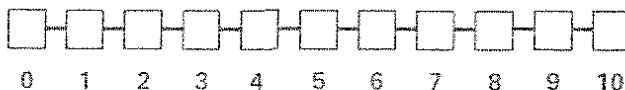
B sa prihodom svog domaćinstva?
mit dem Einkommen Ihres Haushalts?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

C sa stanom?
mit Ihrer Wohnung?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

(ako ste zaposleni)
(Falls Sie erwerbstätig sind:)

D sa poslom?
mit Ihrer Arbeit?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

(ako radite u domaćinstvu)
(Falls Sie im Haushalt tätig sind:)

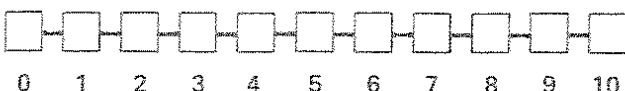
E svojom djelatnošću u domaćinstvu?
mit Ihrer Tätigkeit im Haushalt?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

F svojim slobodnim vremenom?
mit Ihrer freien Zeit?

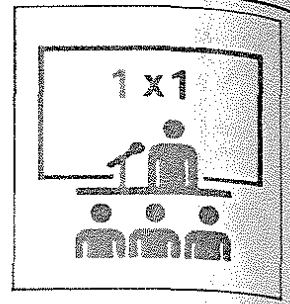


potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

OBRAZOVANJE I DALJA IZOBRAZBA

Aus- und Weiterbildung



4. Jeste li trenutno na školovanju, idete li u školu, u stručnu školu ili ste na nekom tečaju za dalje obrazovanje?

Sind Sie derzeit in Ausbildung, besuchen Sie eine Schule, machen Sie eine Berufsausbildung oder nehmen Sie an einem Weiterbildungslehrgang teil?

Da / ja

Ne / nein . . .

Predite na pitanje 6!
Sie springen auf Frage 6!

5. Kakvo je to obrazovanje ili mjera daljeg obrazovanja?

Was für eine Ausbildung oder Weiterbildung ist das?

Škola za opšte obrazovanje

Allgemeinbildende Schule

- Hauptschule
- Realschule
- Gymnasium
- Gesamtschule
- Abendrealschule, Abendgymnasium
- Fachoberschule

Visoka škola

Hochschule

- Fachhochschule
- Universität, sonstige Hochschule

Tečaj / kurs za dalju izobrazbu

Lehrgang / Kursus zur Weiterbildung

- Berufliche Umschulung
- Berufliche Fortbildung
- Berufliche Rehabilitation
- Allgemeine oder politische Weiterbildung

ostalo Sonstiges

Stručno obrazovanje

Berufliche Ausbildung

Berufsgrundbildungsjahr,
Berufsvorbereitungsjahr

Berufsschule ohne Lehre

Lehre

Berufsfachschule, Handelsschule

Schule des Gesundheitswesens

Fachschule
(z.B. Meister-, Technikerschule)

Beamtenausbildung

ostalo Sonstiges

i to:
und zwar:

i to:
und zwar:

6A Da li ste u Njemačkoj išli u školu?

Haben Sie in Deutschland eine Schule besucht?

Da / ja Ne / nein **Da li ste tu završili školu?
Ako jeste, koju?**Haben Sie einen deutschen Schulabschluß?
Wenn ja, welchen?Ne / nein

Da i to: / ja, und zwar:

Volksschul-/Hauptschulabschluß Mittlere Reife, Realschulabschluß Fachhochschulreife
(Abschluß einer Fachoberschule) Abitur (Hochschulreife) **Ostalo**Sonstigen Schulabschluß i to:
und zwar**6B Da li ste u nekoj drugoj zemlji, osim u
Njemačkoj, išli u školu?**Sind Sie in einem anderen Land als Deutschland
zur Schule gegangen?Da / ja Ne / nein **Kakva je to škola bila?**

Was für eine Schule war das?

obavezna škola bez završnog ispita
Pflichtschule ohne Abschluß obavezna škola sa završnim ispitom
Pflichtschule mit Abschluß dalja škola
Weiterführende Schule **7A Da li ste u Njemačkoj
završili stručnu školu ili studije?**Haben Sie in Deutschland eine Berufsausbildung
oder ein Studium gemacht?Da / ja Ne / nein **Da li ste dobili njemačko svjedočanstvo za
završni ispit za obrazovanje ili visoku školu?
Ako jeste, koje?**Haben Sie einen deutschen Ausbildungs- oder
Hochschulabschluß erworben? Wenn ja, welchen?Ne / nein

Da i to: / ja, und zwar:

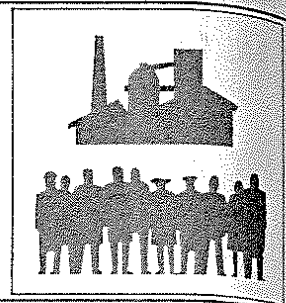
Gewerbliche oder landwirtschaftliche
Lehre Kaufmännische oder sonstige Lehre Berufsfachschule, Handelsschule Schule des Gesundheitswesens Fachschule
(z.B. Meister-, Technikerschule) Beamtenausbildung Fachhochschule, Ingenieurschule Universität, Hochschule **Ostalo**Sonstigen Berufsabschluß i to:
und zwar:**7B Da li ste u nekoj drugoj zemlji, osim u
Njemačkoj, išli na stručno obrazovanje?**Haben Sie in einem anderen Land als Deutschland
eine berufliche Ausbildung gemacht?Da / ja Ne / nein **Na kakvo?**

Was für eine Ausbildung war das?

priučio sam se u jednom preduzeću
Ich wurde in einem Betrieb angelehrt u preduzeću sam bio na dužoj
izobrazbi
Ich habe in einem Betrieb eine längere
Ausbildung gemacht posjećivao sam zanatsku školu
Ich habe eine berufsbildende Schule besucht išao sam u visoku školu
Ich habe eine Hochschule besucht ostalo / Sonstiges

UČEŠĆE U POSLOVNOM ŽIVOTU

Beteiligung am Erwerbsleben



8. Da li ste trenutno u bilo kojoj formi zaposleni?

Šta se ovdje odnosi na Vas?

Sind Sie derzeit in irgendeiner Form erwerbstätig? Was trifft für Sie zu?

potpuno sam zaposlen

Voll erwerbstätig

u redovnom sam djelimičnom radnom odnosu

In regelmäßiger Teilzeitbeschäftigung

na stručnom obrazovanju u preduzeću

In betrieblicher Berufsausbildung

neznatno ili neredovno sam zaposlen
(ali neprijavljen kao nezaposlen)

Geringfügig oder unregelmäßig erwerbstätig (aber nicht arbeitslos gemeldet)

prijavljen kao nezaposlen

Arbeitslos gemeldet

u vojsci kao vojni obveznik / u civilnoj službi

Als Wehrpflichtiger beim Wehrdienst/Zivildienst

nisam u radnom odnosu

Nicht erwerbstätig

Predite na pitanje 23!
Sie springen auf Frage 23!

9. Da li ste nekada ranije bili zaposleni?

Waren Sie früher einmal erwerbstätig?

Da / ja

Ne / nein

Predite na pitanje 18!
Sie springen auf Frage 18!

10. Koji su bili razlozi da poslednji put prestanete da radite?

Was waren die Gründe für die Beendigung Ihrer letzten Erwerbstätigkeit?

Molimo Vas da sa ove liste navedete sve tačke, koje su u Vašem slučaju bile od važnosti.
Bitte geben Sie alle Punkte aus dieser Liste an, die in Ihrem Fall von Bedeutung waren.

udaja / ženidba
Heirat

briga o djeci
Kinderbetreuung

briga o nezbrinutim osobama
(bolesnim, starim, invalidima)
Betreuung pflegebedürftiger Personen
(Kranke, Ältere, Behinderte)

nesposobnost za obavljanje svog zanimanja
Berufsunfähigkeit

radna nesposobnost
Erwerbsunfähigkeit

ostali zdravstveni razlozi
Sonstige gesundheitliche Gründe

postigao sam starosnu granicu
Erreichen der Altersgrenze

poziv u vojsku
Einberufung zum Wehrdienst/Zivildienst

otkaz od strane poslodavca
Entlassung durch den Arbeitgeber

iz ličnih razloga sam morao (morala)
da prestanem raditi
Mußte aus persönlichen Gründen meine Stellung
aufgeben

firma ne postoji
Aufgabe des eigenen Betriebs/Geschäfts

početak daljeg obrazovanja, preškoloovanja
Beginn einer Fortbildung, Umschulung

uzet sam na obrazovanje
Aufnahme einer sonstigen Ausbildung

htio sam da tražim novi posao
Wollte mir eine andere Arbeit suchen

Iz finansijskih razloga više nisam morao
(morala) da radim
Brauchte aus finanziellen Gründen nicht mehr
zu arbeiten

prestao (prestala) sam da radim iz
drugih razloga
Habe aus sonstigen Gründen aufgehört

11. Da li ste poslednji put bili zaposleni puno radno vrijeme, djelimično ili neznatno, odnosno da li ste bili neredovno zaposleni?

Waren Sie zuletzt voll berufstätig, teilzeitbeschäftigt oder geringfügig bzw. unregelmäßig erwerbstätig?

- puno radno vrijeme (najmanje 35 sati sedmično)**
Voll berufstätig (mindestens 35 Wochenstunden)
- djelimično (20 do 34 sata sedmično)**
Teilzeitbeschäftigt (20 bis 34 Wochenstunden)
- neznatno ili neredovno**
Geringfügig oder unregelmäßig erwerbstätig

12. Od kada do kada ste bili zaposleni kod poslednjeg poslodavca?

Von wann bis wann waren Sie bei Ihrem letzten Arbeitgeber beschäftigt?

Ako ste bili samostalni, molimo Vas da nevedete od kada do kada ste poslednji put bili samostalni.

Falls Sie Selbständiger waren, geben Sie bitte an, von wann bis wann Sie zuletzt selbständig erwerbstätig waren.

1 **9** do **1** **9**
početak Beginn kraj Ende

13. Kojim stručnim zanimanjem ste se poslednji put bavili?

Welche berufliche Tätigkeit haben Sie zuletzt ausgeübt?

Molimo da navedete tačno zanimanje kojim ste se bavili (ne da napišete "trgovački službenik" već "špediterski trgovac", ne "radnik" već "mašinbravar")

Ako ste radili kao činovnik, molimo Vas da navedete titulu koju ste imali, na pr. policajac ili školski savjetnik.

Bitte geben Sie die genaue Tätigkeitsbezeichnung an, also z.B. nicht "kaufmännischer Angestellter", sondern "Speditionskaufmann"; nicht "Arbeiter", sondern: "Maschinenschlosser".

Wenn Sie Beamter waren, geben Sie bitte Ihre Amtsbezeichnung an, z.B. "Polizeimeister" oder "Studienrat".

Molimo da unosite njemačke oznake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

14. Da li je preduzeće, u kojem ste poslednji put bili zaposleni, pripadalo javnoj službi?

Gehörte der Betrieb, in dem Sie zuletzt gearbeitet haben, zum öffentlichen Dienst?

Da / ja

Ne / nein ...

Koje je to područje javne službe bilo?

Welcher Bereich des öffentlichen Dienstes war das?

U kojoj branži je preduzeće uglavnom radilo?

In welcher Branche war das Unternehmen vorwiegend tätig?

Molimo da unosite njemačke oznake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

15. Koliko zaposlenih je brojalo ukupno cijelo preduzeće (otprilike)?

Wieviel Beschäftigte hatte das Gesamtunternehmen etwa?

- manje od 20 zaposlenih**
unter 20 Beschäftigte
- od 20 do 200 zaposlenih**
20 bis unter 200 Beschäftigte
- od 200 do 2.000 zaposlenih**
200 bis unter 2.000 Beschäftigte
- 2.000 i više zaposlenih**
2.000 und mehr Beschäftigte

Ne odnosi se na mene, jer sam samostalan i nemam zaposlenih osoba
Trifft nicht zu, da selbständig ohne weitere Beschäftigte

16. Koje zanimanje ste kao posljednje obavljali?

In welcher beruflichen Stellung waren Sie zuletzt beschäftigt?

Radnik

Arbeiter

neizučeni radnik

Ungelernte Arbeiter

priučeni radnik

Angelernte Arbeiter

izučeni i stručni radnik

Gelernte und Facharbeiter

predradnik, vođa kolone

Vorarbeiter, Kolonnenführer

majstor, polir

Meister, Polier

Samostalan, pomoćnik (uključujući i članove porodice koji pomažu)

Selbständige (einschl. mithelfende Familienangehörige)

samostalni poljoprivrednik

Selbständige Landwirte

slobodna zanimanja, slobodni akademik

Freie Berufe, selbständige Akademiker

ostala samostalna djelatnost sa najviše 9 zaposlenih

Sonstige Selbständige mit bis zu 9 Mitarbeitern

ostala samostalna djelatnost sa 10 i više zaposlenih

Sonstige Selbständige mit 10 u. mehr Mitarbeitern

članovi porodice kao pomoćnici

Mithelfende Familienangehörige

Učenici na zanatu / praktikanti

Auszubildende / Praktikanten

učenik na zanatu

Auszubildende

dobrovoljni radnici (volonteri), praktikanti i dr.

Volontäre, Praktikanten u.ä.

Službenik

Angestellte

majstor u industriji i pogonu na službeničkom položaju

Industrie- und Werkmeister im Angestelltenverhältnis

službenik na jednostavnom poslu (na pr. prodavač, kontorist, daktilograf)

Angestellte mit einfacher Tätigkeit (z.B. Verkäufer, Kontorist, Stenotypistin)

službenik na kvalifikovanom mjestu (na pr. referent, knjigovođa, tehnički crtač)

Angestellte mit qualifizierter Tätigkeit (z.B. Sachbearbeiter, Buchhalter, technischer Zeichner)

službenik na visokokvalifikovanom mjestu ili na vodećoj dužnosti (na pr. naučni saradnik, prokurist, vođa odjelenja)

Angestellte mit hochqualifizierter Tätigkeit oder Leitungsfunktion (z.B. wissenschaftlicher Mitarbeiter, Prokurist, Abteilungsleiter)

službenik sa većim obimom vodećih zadataka

(na pr. direktor, upravitelj, predsjednik većeg preduzeća ili udruženja)

Angestellte mit umfassenden Führungsaufgaben (z.B. Direktor, Geschäftsführer, Vorstand größerer Betriebe und Verbände)

Činovnik

(uključujući sudije i vojna lica)

Beamte (einschl. Richter und Berufssoldaten)

jednostavna služba

Einfacher Dienst

srednja služba

Mittlerer Dienst

viša služba

Gehobener Dienst

visoka služba

Höherer Dienst

17. Kakvo obrazovanje je bilo potrebno za taj posao?

Welche Art von Ausbildung war für diese Tätigkeit erforderlich?

nikakvo posebno obrazovanje

Keine besondere Ausbildung erforderlich

samo kratak uvod u posao

Nur eine kurze Einweisung am Arbeitsplatz

duže uvođenje u rad u firmi

Eine längere Einarbeitung im Betrieb

posjećivanje posebnih kurseva / tečajeva

Der Besuch von besonderen Lehrgängen / Kursen

završeno stručno obrazovanje

Eine abgeschlossene Berufsausbildung

završene studije

Ein abgeschlossenes Hochschulstudium

18.

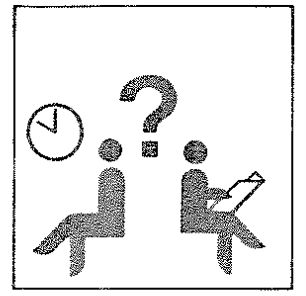
19.

20.

21.

PLANIRANJE BUDUĆNOSTI

Zukunftspläne



18. Kakvi su danas Vaši planovi za budućnost? Želite li uopšte još nekad biti zaposleni?

Wie sind heute Ihre Zukunftspläne: Wollen Sie überhaupt noch einmal erwerbstätig werden?

da, u svakom slučaju

Ja, auf jeden Fall:

možda, još ne znam tačno

Vielleicht, weiß noch nicht genau

Ne / nein →

Pređite na pitanje 22!
Sie springen auf Frage 22!

19. Kada želite otprilike početi da radite?

Wann etwa wollen Sie Ihre Erwerbstätigkeit aufnehmen?

što je moguće prije

Möglichst sofort

u toku iduće godine

Innerhalb des kommenden Jahres

za 2 do 5 godina

In 2 bis 5 Jahren

tek kasnije, za više od 5 godina

Erst später, in mehr als 5 Jahren

20. Da li bi Vas interesiralo puno zaposlenje ili djelimično ili bi Vam obje mogućnosti bile po volji?

Wären Sie an einer Vollzeit- oder einer Teilzeitbeschäftigung interessiert, oder wäre Ihnen beides recht?

puno zaposlenje

Vollzeitbeschäftigung

djelimično zaposlenje

Teilzeitbeschäftigung

obje mogućnosti

Beides recht

još ne znam

Weiß noch nicht

21. Ako bi Vam sada bio ponuđen odgovarajući posao, da li bi odmah mogli početi da radite?

Wenn man Ihnen jetzt eine passende Stelle anbieten würde, könnten Sie dann gleich anfangen zu arbeiten?

Da / ja

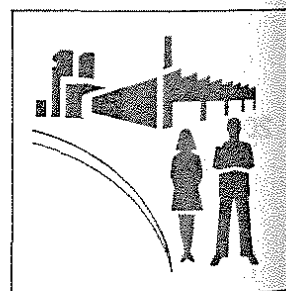
Ne / nein

22. Jeste li prošle nedelje radili neki posao za koji ste bili plaćeni? Ako jeste: koliko sati?

Haben Sie in der vergangenen Woche irgendeine bezahlte Arbeit ausgeübt? Wenn ja: Wieviel Stunden?

Ne / nein

Da, i to / ja, und zwar

sati u nedelji
Stunden pro Woche*Pređite na pitanje 34!*
*Bitte weiter mit Frage***DANAŠNJE ZANIMANJE****Heutige Erwerbstätigkeit****23. Od kada ste zaposleni kod sadašnjeg poslodavca?**

Seit wann sind Sie bei Ihrem jetzigen Arbeitgeber beschäftigt?

*Ako ste samostalni, navedite od kada
se bavite sadašnjim zanimanjem!**Falls Sie Selbständiger sind, geben Sie bitte an,
seit wann Sie Ihre jetzige Tätigkeit ausüben!*od
Seitgodina
Jahrmjesec
Monat

24. Kojim zanimanjem se trenutno bavite?

Welche berufliche Tätigkeit üben Sie derzeit aus?

Molimo Vas da tačno navedete čime se bavite

(na pr. nemojte da napišete "trgovački službenik", već "špediterski trgovac", ne "radnik", već "mašinbravar")

Ako ste činovnik, navedite koju titulu ste imali, na pr. policajac ili školski savjetnik.

Bitte geben Sie die genaue Tätigkeitsbezeichnung an, also z.B. nicht "kaufmännischer Angestellter", sondern: "Speditionskaufmann"; nicht "Arbeiter", sondern: "Maschinenschlosser".

Wenn Sie Beamter sind, geben Sie bitte Ihre Amtsbezeichnung an, z.B. "Polizeimeister" oder "Studienrat".

Molimo da unosite njemačke oznake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

25. Je li to zanat koji ste izučili?

Ist das Ihr erlernter Beruf?

Da / ja

Ne / nein

Na izobrazbi sam

Derzeit in Ausbildung

Nisam izučio nikakav zanat

Habe keinen Beruf erlernt

26. Da li preduzeće, u kojem radite, pripada javnoj službi?

Gehört der Betrieb, in dem Sie arbeiten, zum öffentlichen Dienst?

Da / ja

Ne / nein

Koje je to produčje javne službe?

Welcher Bereich des öffentlichen Dienstes ist das?

U kojoj branži preduzeće pretežno radi?

In welcher Branche ist das Unternehmen vorwiegend tätig?

Molimo da unosite njemačke oznake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

27. Koliko zaposlenih broji ukupno cijelo preduzeće (otprilike)?

Wieviel Beschäftigte hat das Gesamtunternehmen etwa?

manje od 20 zaposlenih
unter 20 Beschäftigte

od 20 do 200 zaposlenih
20 bis unter 200 Beschäftigte

od 200 do 2.000 zaposlenih
200 bis unter 2.000 Beschäftigte

2.000 i više zaposlenih
2.000 und mehr Beschäftigte

Ne odnosi se na mene,

jer sam samostalan

i nemam zaposlenih osoba

Trifft nicht zu, da selbständig
ohne weitere Beschäftigte

28. Koje zanimanje sada obavljate?

In welcher beruflichen Stellung sind Sie derzeit beschäftigt?

Radnik

Arbeiter

neizučeni radnik
Ungelernte Arbeiter

priučeni radnik
Angelernte Arbeiter

izučeni i stručni radnik
Gelernte und Facharbeiter

predradnik, vođa kolone
Vorarbeiter, Kolonnenführer

majstor, polir
Meister, Polier

Samostalan, pomoćnik (uključujući i članove porodice koji pomažu)

Selbständige (einschl. mithelfende Familienangehörige)

samostalni poljoprivrednik
Selbständige Landwirte

slobodna zanimanja, slobodni akademik
Freie Berufe, selbständige Akademiker

ostala samostalna djelatnost sa najviše 9 zaposlenih
Sonstige Selbständige mit bis zu 9 Mitarbeitern

ostala samostalna djelatnost sa 10 i više zaposlenih
Sonstige Selbständige mit 10 u. mehr Mitarbeitern

članovi porodice kao pomoćnici
Mithelfende Familienangehörige

Učenici na zanatu / praktikanti

Auszubildende / Praktikanten

učenik na zanatu
Auszubildende

dobrovoljni radnici (volonteri), praktikanti i dr.
Volontäre, Praktikanten u.ä.

Službenik

Angestellte

majstor u industriji i pogonu na službeničkom položaju
Industrie- und Werkmeister im Angestelltenverhältnis

službenik na jednostavnom poslu (na pr. prodavač, kontorist, daktilograf)
Angestellte mit einfacher Tätigkeit (z.B. Verkäufer, Kontorist, Stenotypistin)

službenik na kvalifikovanom mjestu (na pr. referent, knjigovoda, tehnički crtač)
Angestellte mit qualifizierter Tätigkeit (z.B. Sachbearbeiter, Buchhalter, technischer Zeichner)

službenik na visokokvalifikovanom mjestu ili na vodećoj dužnosti (na pr. naučni saradnik, prokurist, vođa odjelenja)
Angestellte mit hochqualifizierter Tätigkeit oder Leitungsfunktion (z.B. wissenschaftlicher Mitarbeiter, Prokurist, Abteilungsleiter)

službenik sa većim obimom vodećih zadataka (na pr. direktor, upravitelj, predsjednik većeg preduzeća ili udruženja)
Angestellte mit umfassenden Führungsaufgaben (z.B. Direktor, Geschäftsführer, Vorstand größerer Betriebe und Verbände)

Činovnik

(uključujući sudije i vojna lica)

Beamte (einschl. Richter und Berufssoldaten)

jednostavna služba
Einfacher Dienst

srednja služba
Mittlerer Dienst

viša služba
Gehobener Dienst

visoka služba
Höherer Dienst

29. Koja vrsta obrazovanja je u pravilu potrebna za obavljanje djelatnosti kojom se bavite?

Welche Art von Ausbildung ist für die Tätigkeit, die Sie ausüben, in der Regel erforderlich?

nikakvo posebno obrazovanje
Keine besondere Ausbildung erforderlich

samo kratak uvod u posao
Nur eine kurze Einweisung am Arbeitsplatz

duže uvođenje u rad u firmi
Eine längere Einarbeitung im Betrieb

posjećivanje posebnih kurseva / tečajeva
Der Besuch von besonderen Lehrgängen / Kursen

završeno stručno obrazovanje
Eine abgeschlossene Berufsausbildung

završene studije
Ein abgeschlossenes Hochschulstudium

30.

31.

32.

33.

30. Koliko sati iznosi Vaše normalno radno vrijeme bez prekovremenih sati?

Wie viele Wochenstunden beträgt Ihre normale Arbeitszeit ohne Überstunden?

sati nedeljno
Stunden pro Woche

bez ugovorenog radnog vremena
Keine festgelegte Arbeitszeit

31. A kako je bilo poslednjeg meseca:
koliko sati ste prosječno sedmično radili uključujući i prekovremene sate?

Und wie war das im letzten Monat:
Wie viele Stunden pro Woche einschließlich Überstunden haben Sie im Durchschnitt gearbeitet?

sati nedeljno
Stunden pro Woche

Eventualnu bolest ili odmor uzmite kao normalno radno vrijeme
Eventuelle Krankheit oder Urlaub wie normale Arbeitszeit berücksichtigen.

32. Kada imate prekovremene sate, da li su Vam oni u pravilu plaćeni ili dobijete za njih slobodno ili Vam uopšte nisu naknađeni?

Wenn Sie Überstunden leisten, werden die in der Regel bezahlt oder abgefeiert oder gar nicht abgegolten?

plaćeni
Bezahlt

dobijem slobodno
Abgefeiert

i jedno i drugo
Teils/teils

uopšte nisu naknađeni
Gar nicht abgegolten

Ne odnosi se na mene,
nemam prekovremene sate
Trifft nicht zu,
leiste keine Überstunden

33. Koliko ste zaradili prošlog meseca?

Wie hoch war Ihr Arbeitsverdienst im letzten Monat?

Ako ste prošlog meseca imali posebne isplate kao naknadu za odmor ili izostatke, molimo Vas da ih NE uračunate!
Nasuprot tome, računajte uz to naknadu za prekovremene sate.
Wenn Sie im letzten Monat Sonderzahlungen hatten, z.B. Urlaubsgeld oder Nachzahlungen, rechnen Sie diese bitte nicht mit. Entgelt für Überstunden rechnen Sie dagegen mit.

Navedite po mogućnosti i jedno i drugo:

Bitte geben Sie nach Möglichkeit beides an:

- **bruto zaradu, dakle zaradu prije odbijanja poreza i doprinosa za socijalno osiguranje**
den Bruttoverdienst, das heißt Lohn oder Gehalt vor Abzug von Steuern und Sozialversicherung
- **i neto zaradu, dakle iznos pošto je već odbijen porez i doprinos za penzijsko osiguranje, za nezaposlenost i zdravstveno osiguranje**
und den Nettoverdienst, das heißt den Betrag nach Abzug von Steuern und Beiträgen zur Renten-, Arbeitslosen- und Krankenversicherung

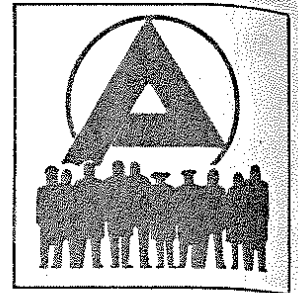
Zarada je iznosila
Der Arbeitsverdienst betrug

bruto
brutto DM

neto
netto DM

NEZAPOSLENOST

Arbeitslosigkeit



34. Da li ste bili bilo kada nezaposleni u poslednjih 10 godina, dakle od početka 1974. godine do danas, mislim da li ste se kao nezaposlen prijavili uredu za rad?

Waren Sie in den letzten 10 Jahren, also von Anfang 1974 bis heute, irgendwann einmal beim Arbeitsamt arbeitslos gemeldet?

Ne / nein

Da / ja

Koliko puta ste od 1974. godine do danas bili nezaposleni?

Wie häufig sind Sie von 1974 bis heute arbeitslos gewesen?

puta
mal

Ako zbrojite čitavo vrijeme svoje nezaposlenosti od 1974. godine do danas, koliko mjeseci ste ukupno bili nezaposleni?

Wenn Sie einmal alle diese Zeiten der Arbeitslosigkeit bis heute zusammenzählen:

Wie viele Monate waren Sie seit 1974 alles in allem arbeitslos?

mjeseci
Monate

35. Na koliko mjesta odnosno kod koliko poslodavaca ste bili zaposleni u poslednjih 10 godina?

In wie vielen Stellen bzw. bei wie vielen Arbeitgebern waren Sie in den letzten 10 Jahren beschäftigt?

*Ako ste trenutno zaposleni, ubrojite i sadašnje mjesto.
Wenn Sie heute berufstätig sind, zählen Sie Ihre heutige Stelle bitte mit.*

kod poslodavaca / na mjesta
Bei Arbeitgebern / Stellen
broj
Anzahl

Ne odnosi se na mene; bio sam zaposlen samo kao samostalan
Trifft nicht zu, war nur als Selbständiger tätig

Ne odnosi se na mene; uopšte nisam bio zaposlen
Trifft nicht zu, war überhaupt nicht erwerbstätig

36.

zapo
Voll e

djelir
Teilze
gering

na ol
na d
In ber
Fortb

prija
Arbei

u per
In Re

u ško
Auf d

u vo
u civ
Als W
Wehr

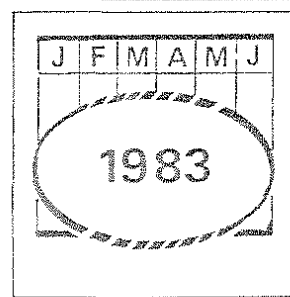
dom
Hausl

ostal

i to:
und z

ŠTA JE BILO PROŠLE GODINE?

Was war im letzten Jahr?



36. A sada mislite na prošlu godinu, dakle na 1983.:

Napravili smo jednu vrstu kalendara.

Na lijevoj strani stoji šta je moglo da bude.

Obilježite i stavite križić u svaki mjesec u kojem ste, na pr. bili zaposleni, nezaposleni itd.

Und nun denken Sie bitte an das letzte Jahr, also 1983:

Wir haben hier eine Art Kalender abgebildet. Links steht, was Sie im letzten Jahr gewesen sein können.

Bitte gehen Sie die Punkte durch und kreuzen Sie alle Monate an, in denen Sie z.B. erwerbstätig waren, arbeitslos waren usw.

Molimo Vas da pazite da u svakom mjesecu stoji po jedan križić!

Bitte achten Sie darauf, daß für jeden Monat ein Kästchen angekreuzt sein muß!

	1983											
	jan. Jan.	feb. Febr.	mart März	apr. April	maj Mai	jun. Juni	jul. Juli	aug. Aug.	sep. Sept.	okt. Okt.	nov. Nov.	dec. Dez.
zaposlen puno radno vrijeme Voll erwerbstätig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
djelimično ili neznatno zaposlen Teilzeitbeschäftigt oder geringfügig erwerbstätig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
na obrazovanju u preduzeću / na doškolovanju / preškoloivanju In betrieblicher Ausbildung / Fortbildung / Umschulung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
prijavljen kao nezaposlen Arbeitslos gemeldet	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
u penziji In Rente / Ruhestand	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
u školi / na visokoj školi Auf der Schule / Hochschule	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
u vojsci kao vojni obveznik / u civilnoj službi Als Wehrpflichtiger beim Wehrdienst / Zivildienst	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
domaćica / domaćin Hausfrau / Hausmann	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ostalo / Sonstiges	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
i to: und zwar:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

37. Ovdje imamo još jedanput kalendar. Lijevo su navedene razne vrste prihoda.

Idite od reda do reda.

Ako ste Vi lično imali neki od tih prihoda, stavite križić u mjesec u kojem ste te prihode imali.

Wir haben hier noch einmal einen Kalender. Links sind verschiedene Einkommensarten aufgeführt.

Bitte gehen Sie Zeile für Zeile durch. Wenn Sie persönlich Einkünfte der genannten Art hatten,

kreuzen Sie bitte jeden Monat an, in dem das zutraf.

Prihodi Einkünfte	1983												V H
	jan. Jan.	feb. Febr.	mart März	apr. April	maj Mai	jun. Juni	jul. Juli	aug. Aug.	sep. Sept.	okt. Okt.	nov. Nov.	dec. Dez.	
radnička plata Lohn/Gehalt als Arbeitnehmer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
zarada samostalnog/ zarada od slobodne profesije Einkommen aus selbständiger/ freiberuflicher Tätigkeit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
uzgredna zarada Nebenverdienst	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
vlastita penzija (takođe i penzija od preduzeća) Eigene Rente/Pension (auch Betriebsrente)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
porodične ili penzije za siročad Witwenrente (-pension), Waisenrente	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
BAföG / stipendija BAföG, Stipendium	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
naknada za materinstvo za vrijeme porodijskog odsustva Mutterschaftsgeld während des Mutterschaftsurlaubs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
naknada za nezaposlenost Arbeitslosengeld	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
pomoć za nezaposlene Arbeitslosenhilfe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
naknada za izdržavanje od ureda za rad/ nakn. za dalje obrazovanje/preškoloavanje Unterhaltsgeld vom Arbeitsamt bei Fortbildung/Umschulung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
uplata/pomoći za život od strane osoba koje ne pripadaju domaćinstvu Zahlungen/Unterstützung von Personen, die nicht im Haushalt leben (einschl. Unterhaltsvorschußkassen)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

U 1983. godini nisam imao prihode ove vrste

Ich hatte im Jahre 1983 keine persönlichen Einkünfte der genannten Art

38. Molimo Vas da za sve vrste prihoda, koje ste obilježili križićem na lijevoj strani, navedete i mjesečni bruto iznos, dakle prije nego što su odbijeni porezi i doprinosi za socijalno osiguranje.

Bitte geben Sie für alle Einkommensarten, die Sie auf der linken Seite angekreuzt haben, die Höhe des monatlichen Bruttobetrag es an, das heißt vor Abzug von Steuern und Sozialversicherungsabgaben.

*Ako ne znate tačan iznos, navedite sume otprilike.
Ako ti iznosi nisu uvijek bili isti, navedite prosječne sume.*

Wenn Sie den Betrag nicht genau wissen, tragen Sie bitte einen Schätzwert ein. Wenn die Monatsbeträge nicht immer gleich waren, geben Sie bitte den Durchschnittsbetrag für die angekreuzten Monate an.

1983

visina bruto iznosa mjesečno

Höhe des Bruttobetrag es im Monat

DM

DM

DM

DM

DM

DM

DM

DM

DM

DM

DM

Ako ste primali naknadu za skraćeni rad ili za rad po lošem vremenu, uračunajte i to. Ali, posebna primanja kao 13. platu, naknadu za godišnji odmor itd. ne računajte uz ovo, već u pitanju 39.

Wenn Sie Kurzarbeitergeld oder Schlechtwettergeld bezogen haben, rechnen Sie es hier bitte dazu. Sondervergütungen wie 13. Monatsgehalt, Urlaubsgeld etc. dagegen nicht hier, sondern in Frage 39 angeben.

Vrstu penzije navedite u pitanju 41!

Art der Rente bitte in Frage 41 angeben!

Predite na pitanje 42!

Sie springen auf Frage 42!

39. Da li ste u poslednjoj (1983.) godini od svog poslodavca primili jednu od sljedećih posebnih naknada? Ako jeste, u kojoj visini?

Haben Sie letztes Jahr (1983) von Ihrem Arbeitgeber eine oder mehrere der folgenden Sondervergütungen erhalten? Wenn ja, in welcher Höhe?

13. platu	/ 13. Monatsgehalt	<input type="checkbox"/>	i to:	<input type="text"/>	DM
			und zwar		
14. platu	/ 14. Monatsgehalt	<input type="checkbox"/>	i to:	<input type="text"/>	DM
			und zwar		
odatnu naknadu za božićnicu	/ Zusätzliches Weihnachtsgelt	<input type="checkbox"/>	i to:	<input type="text"/>	DM
			und zwar		
naknadu za godišnji odmor	/ Urlaubsgeld	<input type="checkbox"/>	i to:	<input type="text"/>	DM
			und zwar		
ostalo	/ Sonstiges	<input type="checkbox"/>	i to:	<input type="text"/>	DM
			und zwar		
ne, ništa od toga	/ Nein, nichts davon	<input type="checkbox"/>			

42.

40. Da li ste u 1983. godini primali naknadu za skraćeni rad ili za rad po lošem vremenu? Ako jeste, za koliko mjeseci?

Haben Sie 1983 Kurzarbeitergeld oder Schlechtwettergeld bekommen? Wenn ja, für wie viele Monate?

Da, naknadu za skraćeni rad	/ Ja, Kurzarbeitergeld	<input type="checkbox"/>	i to	<input type="text"/>	<input type="text"/>	mjeseci
			und zwar für			Monate
Da, naknadu za rad po lošem vremenu	/ Ja, Schlechtwettergeld	<input type="checkbox"/>	i to	<input type="text"/>	<input type="text"/>	mjeseci
			und zwar für			Monate
Ne	/ Nein	<input type="checkbox"/>				

41. Ko Vam plaća penziju?

Von wem wird die Rente/Pension gezahlt?

- **Prema tome na koju se vrstu penzije odnosi, stavite križić u stubac A, B ili C.**
Je nachdem, um was für eine Rente oder Pension es sich handelt, kreuzen Sie bitte in Spalte A, B oder C an.
- **Ako primete nekoliko penzija, stavite križić u svaki stubac na koji se odnosi. U tom slučaju provjerite da niste zaboravili da u pitanju 40 navedete penziju.**
Falls Sie mehrere Renten beziehen, kreuzen Sie bitte jede zutreffende an.
In diesem Fall prüfen Sie bitte auch, ob Sie in Frage 38 keine Rente vergessen haben.

43.

	A	B	C
	starosna penzija	invalidska penzija	porodična penzija i penzija za siročad
	Altersrente/-pension	Erwerbs-/Berufs-unfähigkeit-rente	Witwenrente, Waisenrente, Witwenpension
Rentenversicherung der Arbeiter- und Angestellten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Knappschaft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Beamtenversorgung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kriegsopferversorgung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altershilfe der Landwirte	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Unfallversicherung der Berufsgenossenschaft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zusätzliche Altersversorgung:			
Zusatzversorgung des öffentlichen Dienstes (z.B. VBL)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Betriebliche Altersversorgung (z.B. Werkspension)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ostalo Sonstige	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

i to:
und zwar:

ODBICI OD PRIHODA U 1983. GODINI

Abzüge vom Einkommen 1983



ZDRAVSTVENO OSIGURANJE

Krankenversicherung

42. U kojoj formi ste prošle godine bili zdravstveno osigurani?

Jeste li bili sam ...

In welcher Form waren Sie letztes Jahr krankenversichert? Waren Sie persönlich ...

obavezni osiguranik koji plaća doprinose
beitragszahlendes Pflichtmitglied

dobrovoljni osiguranik koji uplaćuje doprinose
beitragszahlendes freiwilliges Mitglied

suosiguranik, kao član porodice
mitversichertes Familienmitglied

osiguran kao penzioner /
nezaposlen / student / vojnik
als Rentner/Arbeitsloser/Student/
Wehrdienst-/Zivildienstleistender versichert?

Ništa od toga, nisam bio
zdravstveno osiguran

Nichts davon,
war nicht krankenversichert ...



**Predite na
pitanje 44!**
Sie springen
auf Frage 44!

43. Kod kojeg ste zdravstvenog osiguranja bili osigurani prošle godine?

In was für einer Krankenversicherung waren Sie letztes Jahr?

kod opšte bolesničke blagajne (AOK)
Allgemeine Ortskrankenkasse (AOK)

kod dopunske blagajne
Ersatzkasse (z.B. Barmer, DAK, usw.)

kod blagajne pri preduzeću
Betriebskrankenkasse

Innungskrankenkasse

kod privatnog zdravstvenog osiguranja
Private Krankenversicherung

ostalo
Sonstiges

i to:
und zwar:

**Kod privatnog osiguranja
navedite dodatno:**

Bei privater Versicherung bitte zusätzlich angeben:

mjesečni iznos

Monatlicher Beitrag

DM

Ovom uplatom je bilo osigurano

Zahl der durch diesen Beitrag versicherten Personen:

osoba
Personen

PENZIJSKO OSIGURANJE

Rentenversicherung

44. Da li je Vaš poslodavac prošle godine za Vas uplaćivao obavezno penzijsko osiguranje ili ste se sami dobrovoljno penzijski osigurali?

Hat Ihr Arbeitgeber im letzten Jahr für Sie Pflichtbeiträge zur Gesetzlichen Rentenversicherung abgeführt oder haben Sie selbst freiwillige Beiträge gezahlt?

Da, obavezno
Ja, Pflichtbeiträge

Da, dobrovoljno
Ja, freiwillige Beiträge

Ne, nisam plaćao doprinose
Nein, keine Beiträge zur Gesetzlichen
Rentenversicherung gezahlt

Kod dobrovoljnih doprinosa naknadno navedite:

Bei freiwilligen Beiträgen bitte zusätzlich angeben:

Koliko mjeseci ste u 1983. godini uplaćivali taj doprinos?

Für wie viele Monate haben Sie 1983 Beiträge gezahlt?

mjeseci
Monate

Koliko je iznosio mjesečni doprinos?

Wie hoch war Ihr monatlicher Betrag?

DM

45.

46A

46B

POREZ NA PLATU/NA DOHODAK

Lohn-/Einkommensteuer

45. Da li ste prošle, dakle 1983. imali dohodak na koji se obavezno plaća porez?

Hatten Sie letztes Jahr, also 1983, ein steuerpflichtiges Einkommen?

Da / ja

Ne / nein . . .

Pređite na pitanje 47!
Sie springen auf Frage 47!

46A Da li ste prošle, dakle 1983. godine, imali u poreskoj karti unesene iznose oslobođene poreza? Ako jeste, koji je to bio iznos?

Hatten Sie für letztes Jahr, also 1983, Freibeträge auf Ihrer Steuerkarte eintragen lassen?
Wenn ja, wie hoch war der Betrag?

Da / ja i to u visini od DM
und zwar in Höhe von

Ne / nein . . .

46B Da li je već utvrđen ukupan iznos Vašeg poreza na zaradu i dohodak za 1983. godinu, uključujući i eventualne doplate ili povraćaj poreza?

Steht der Gesamtbetrag Ihrer Lohn- oder Einkommensteuer für 1983, einschließlich eventueller Nachzahlungen oder Rückzahlungen, bereits fest?

Da / ja

Ne / nein . . .

Koliko je bio ukupan iznos za 1983.?

Wie hoch war der Gesamtbetrag für 1983?

Kakav ukupan iznos očekujete za 1983., ako uračunate eventualne doplate ili povraćaj?

Welchen Gesamtbetrag für 1983 erwarten Sie, wenn Sie auch eventuelle Nachzahlungen oder Rückzahlungen einrechnen?

DM

**Kod bračnih drugova
navesti ukupan iznos
koji treba oporezovati**

Bei gemeinsam veranlagten Ehepartnern Gesamtbetrag bitte hier eintragen

DM

DM

**Kod samaca / razdvojenih
ovdje unijeti iznos**

Bei Alleinstehenden / getrennter Veranlagung Betrag hier eintragen

DM

47A Da li ste u prošloj, dakle 1983. godini, Vi sami upućivali novac u domovinu ili ste ga nosili kada ste tamo putovali?

Haben Sie persönlich im letzten Jahr, also 1983, Geld in Ihr Heimatland geschickt oder bei Heimreisen mitgenommen?

Ne / nein . . .

Da / ja

Koliko je to otprilike ukupno iznosilo 1983.?

Wie hoch war der Betrag im Jahr 1983 insgesamt etwa?

1983. ukupno / 1983 insgesamt: DM

Kako se taj iznos otprilike dijeli?

Wie teilt sich dieser Betrag etwa auf?

pomoć mojoj porodici
Unterstützung für meine Familie DM

rezerva za kasnije
Rücklagen für später DM

ostalo
Sonstiges DM

47B Da li imate rodbinu koja živi u Njemačkoj, ali ne u Vašem domaćinstvu ovdje?

Haben Sie Angehörige, die in Deutschland, aber nicht hier im Haushalt leben?

Ne / nein . . .

Da / ja

Da li ste pomagali tim osobama u prošloj godini?

Ako jeste, u kojem iznosu otprilike?

Haben Sie an diese Personen im letzten Jahr Unterstützungszahlungen geleistet? Wenn ja: in welcher Höhe etwa?

Da / ja **i to** DM
und zwar

1983. godine
im Jahr 1983

Ne / nein

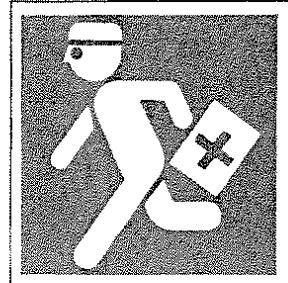
48.

49.

50.

ZDRAVLJE

Gesundheit



48. A sada nekoliko pitanja na temu "zdravlje".

Ne obzirati se na kratka obolenja. Da li Vas zdravstveno stanje ometa u obavljanju svakodnevnih zadataka, na pr. u domaćinstvu, na poslu ili izobrazbi? A kojoj mjeri?

Nun einige Fragen zum Thema Gesundheit:

Von kurzen Erkrankungen einmal abgesehen, Behindert Sie Ihr Gesundheitszustand bei der Erfüllung alltäglicher Aufgaben, z.B. Haushalt, Beruf oder Ausbildung? In welchem Umfang?

- uopšte ne / Überhaupt nicht
- pomalo / Ein wenig
- znatno / Erheblich

49. Imate li najmanje godinu dana ili kronično neku tegobu ili bolest?

Leiden Sie seit mindestens einem Jahr oder chronisch an bestimmten Beschwerden oder Krankheiten?

- Da / ja
- Ne / nein

50. A sada pomislite na poslednja 3 mjeseca:

Da li ste u poslednja 3 mjeseca bili kod jednog od navedenih ljekara?

Ako jeste, navedite koliko puta.

Denken Sie bitte einmal an die letzten 3 Monate: Haben Sie in den letzten 3 Monaten einen der folgenden Ärzte aufgesucht? Wenn ja, geben Sie bitte an wie häufig.

Nisam bio kod ljekara

Keinen Arzt in Anspruch genommen

Bio sam:

- | | | | |
|--|----------------------|----------------------|-------------|
| kod ljekara opšte prakse | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Praktischen Arzt, Allgemeinarzt | | | mal |
| kod interniste | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Internist | | | mal |
| kod zubara | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Zahnarzt | | | mal |
| kod ginekologa | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Frauenarzt | | | mal |
| kod specijaliste za uho, grlo i nos | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Hals-Nasen-Ohren-Arzt | | | mal |
| kod ortopeda | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Orthopäde | | | mal |
| kod specijaliste za kožne bolesti | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Hautarzt | | | mal |
| kod urologa | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Urologe | | | mal |
| kod specijaliste za očne bolesti | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Augenarzt | | | mal |
| kod ljekara za rentgenska snimanja | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Röntgenarzt | | | mal |
| kod ostalih ljekara | <input type="text"/> | <input type="text"/> | puta |
| Sonstige Ä rzte | | | mal |

51. A kako je bilo sa boravkom u bolnici?

**Da li ste prošle, dakle 1983. godine, jednu noć ili duže proveli u bolnici?
Ako jeste, navedite koliko puta i koliko noći ste ukupno bili u bolnici?**

Und wie war das mit Krankenhausaufenthalten?

Wurden Sie im letzten Jahr, also 1983, einmal oder mehrmals für mindestens eine Nacht im Krankenhaus aufgenommen?

Ne / nein

Da / ja



**Koliko puta ste u 1983. godini morali
za najmanje jednu noć ići u bolnicu?**

Wie oft mußten Sie 1983
für mindestens eine Nacht ins Krankenhaus?

puta
mal

**Koliko noći ste sve u svemu proveli
prošle godine u bolnici?**

Wie viele Nächte haben Sie alles in allem
letztes Jahr im Krankenhaus verbracht?

noći
Nächte

52. Da li ste proglašeni teškim invalidom ili je Vaša radna sposobnost umanjena?

Sind Sie nach amtlicher Feststellung erwerbsgemindert oder schwerbehindert?

Ne / nein

Da / ja



**Koliko procenata iznosi umanjenost
radne sposobnosti ili invaliditeta
prema poslednjem ustanovljenju?**

Wie hoch ist Ihre Erwerbsminderung oder
Schwerbehinderung nach der letzten Feststellung?

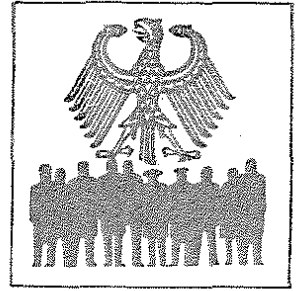
%

53.

54.

MIŠLJENJA

Meinungen



53. Neki ljudi kažu da se država previše miješa u život građana.
 Drugi pak kažu da se država premalo brine o građanima.
 Šta Vi mislite, kako je to u Njemačkoj?

Manche Leute sagen, daß der Staat sich zu stark in das Leben der Bürger einmischt.
 Andere sagen, der Staat kümmert sich zu wenig um die Bürger. Was meinen Sie?
 Wie ist das hier in Deutschland?

- Država se previše miješa**
 Der Staat mischt sich zu stark ein
- Država se premalo brine o građanima**
 Der Staat kümmert sich zu wenig um die Bürger
- Ja sam zadovoljan postojećim stanjem**
 Ich bin mit dem bestehenden Zustand zufrieden

54. A kako je sa sljedećim?
 Brine li Vas?

Wie ist es mit den folgenden Gebieten? Machen Sie sich da Sorgen?

mного malo uopšte
 Große Einige keine
 Sorgen Sorgen Sorgen

opšti privredni razvoj? Um die allgemeine wirtschaftliche Entwicklung?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vaša ekonomska situacija? Um Ihre eigene wirtschaftliche Situation?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
zaštita čovjekove sredine? Um den Schutz der Umwelt?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
očuvanje mira? Um die Erhaltung des Friedens?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Samo ako ste zaposleni: sigurnost Vašeg radnog mjesta? Nur wenn Sie erwerbstätig sind: Um die Sicherheit Ihres Arbeitsplatzes?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Ili šta Vam drugo pričinjava brige?
 Oder was sonst macht Ihnen Sorgen?

Molimo da upišete na njemačkom

Bitte auf deutsch eintragen

55. Ni u politici se ne može sve imati odjednom.
Navešćemo Vam nekoliko ciljeva, kojih se u politici može držati.

Kada bi morali da birate, koji cilj bi Vam se činio najvažnijim?
Koji Vam se čini da je po važnosti na drugom mjestu?
Koji na trećem?

A koji na četvrtom mjestu?

Auch in der Politik kann man nicht alles auf einmal haben. Wir nennen Ihnen jetzt einige Ziele, die man in der Politik verfolgen kann. Wenn Sie zwischen diesen verschiedenen Zielen wählen müßten: Welches Ziel erschiene Ihnen persönlich am wichtigsten? Welches am zweitwichtigsten? Welches käme an dritter Stelle? Und welches an vierter Stelle?

održanje mira i reda u ovoj zemlji

Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung in diesem Lande

veći uticaj građana na odluke vlade

Mehr Einfluß der Bürger auf die Entscheidungen der Regierung

borba protiv rastućih cijena

Kampf gegen die steigenden Preise

zaštita prava za slobodno izjašnjavanje

Schutz des Rechts auf freie Meinungsäußerung

Za svako mjesto jedan naziv
Für jede Stelle eine Nennung!

1. mjesto 1. Stelle	2. mjesto 2. Stelle	3. mjesto 3. Stelle	4. mjesto 4. Stelle
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

57.

58.

56. Mnogi stranci u Njemačkoj se interesuju za ovdašnje političke partije.
Isto kao i Nijemci i oni nagnju nekoj partiji, iako ne mogu da biraju.

Kako je to kod Vas: imate li naklonosti za neku partiju u Njemačkoj?

Viele Ausländer in Deutschland interessieren sich ja auch für die politischen Parteien hier. Genau wie die Deutschen, neigen sie dabei einer bestimmten Partei zu, auch wenn sie nicht wählen können.

Wie ist das bei Ihnen: Neigen Sie einer bestimmten Partei in Deutschland zu?

Da / ja

Ne / nein

Ne znam / Weiß nicht

59.

Za koju partiju?

Welcher Partei?

SPD

CDU/CSU

FDP

Grüne

Ostalo / Andere

Kakva je Vaša naklonost za tu partiju?

Wie stark neigen Sie dieser Partei zu?

vrlo velika
Sehr stark

dosta velika
Ziemlich stark

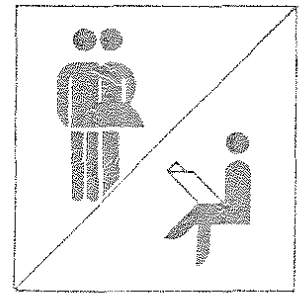
umjerena
Mäßig

dosta slaba
Ziemlich schwach

vrlo slaba
Sehr schwach

OSOBNI PODACI

Angaben zur Person



57. Vaš pol:

Ihr Geschlecht:

muški / männlich

ženski / weiblich

58. Jeste li oženjeni (udata)?

Sind Sie verheiratet?

Da / ja

Ne / nein

Da li Vaš bračni drug živi u Njemačkoj?

Lebt Ihr Ehepartner in Deutschland?

Da, ovdje u domaćinstvu
Ja, hier im Haushalt

Da, ali ne u ovom domaćinstvu
Ja, aber nicht hier im Haushalt

Ne / nein

Jeste li ...

Sind Sie ...

neoženjen (neudata)
ledig

razveden (razvedena)
geschieden

udovac (udovica)
verwitwet?

59. Da li osim ovog stana imate u SR Njemačkoj, uključujući i Zapadni Berlin, još neki stan u kojem i sami živite?

Haben Sie außer dieser Wohnung noch eine andere Wohnung in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich West-Berlin, in der Sie selbst auch wohnen?

Ne / nein

Da / ja

Koji stan pretežno koristite?

Welche Wohnung benutzen Sie überwiegend?

ovaj ovdje
Diese hier

drugi
Die andere

oba podjednako
Etwa gleich

Iz kojeg stana pretežno idete na posao ili u školu / na fakultet?

Von welcher Wohnung gehen Sie überwiegend zur Arbeit oder zur Schule/Hochschule?

iz ovog stana ovdje
Von dieser hier

iz drugog
Von der anderen

iz oba stana podjednako
Trifft nicht zu

60. Molimo Vas za još nekoliko podataka iz Vašeg života.

Wir bitten Sie nun noch um einige Angaben zu Ihrem Lebenslauf.

Koje godine ste rođeni?

In welchem Jahr sind Sie geboren?

--	--	--	--

Molimo Vas da ispunite šemu kako slijedi: godine Jahr

Bitte füllen Sie nun das Schema wie folgt aus:

U veliki kvadrat unesite godinu kada ste imali 15 godina, godinu u kojoj ste bili 20 godina stari, 25 itd. do Vaše današnje starosti.

Tragen Sie in die großen Kästchen das Jahr ein, in dem Sie 15 Jahre alt wurden, das Jahr, in dem Sie 20 wurden, 25 wurden usw. bis zu Ihrem heutigen Lebensalter.

Onda stavite križice u kvadratiće ispod onako kako Vam je život tekao od 15.godine života: od kada do kada ste bili u školi, na stručnom obrazovanju, zaposleni itd.

Važno je da za svaku godinu Vašeg života, najviše do 65. godine života bude nešto upisano.

Ako je neke godine bilo više situacija, možete staviti i više križića.

Kreuzen Sie dann bitte in den Kästchen darunter an, wie Ihr Leben seit dem 15. Lebensjahr verlaufen ist: von wann bis wann Sie in der Schule waren, in der Berufsausbildung waren, berufstätig waren usw.

Wichtig ist, daß für alle Jahre Ihres Lebens bis heute bzw. bis maximal zum 65. Lebensjahr etwas angekreuzt ist. Wenn in einem Jahr mehreres zutraf, können Sie mehreres ankreuzen.

god. Jahr		god. Jahr		god. Jahr		god. Jahr	
-----------	--	-----------	--	-----------	--	-----------	--

	u starosti od ...	Im Alter von ...	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37
bio (bila) sam:		war ich:																							
u školi, na studijama, u večernjoj školi		in Schule, Studium, Abendschule	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
na zanatu, na stručnom obrazovanju, doškolovanju, preškoloivanju		in Lehre, Berufsausbildung, Fortbildung, Umschulung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
u vojsci/civilnoj službi, u ratu/ u zarobljeništvu		beim Wehrdienst/Zivildienst, im Krieg/in Gefangenschaft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
potpuno zaposlen (kao i aktivan u vojsci)		voll berufstätig (einschließlich Zeit-/Berufssoldat)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
djelimično zaposlen ili neznatno zaposlen		teilzeitbeschäftigt oder geringfügig erwerbstätig	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
nezaposlen		Arbeitslos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
domaćica / domaćin		Hausfrau/Hausmann	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
u penziji		im Ruhestand, Rentner/Pensionär	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ostalo		Sonstiges	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

god. Jahr

god. Jahr

god. Jahr

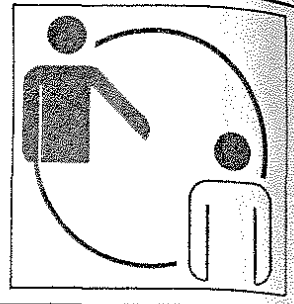
god. Jahr

god. Jahr

god. Jahr

37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



KAO STRANAC U NJEMAČKOJ

Als Ausländer in Deutschland

61. Koje ste nacionalnosti?

Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?

- Turčin
Türkisch
- Jugosloven
Jugoslawisch
- Grk
Griechisch
- Italijan
Italienisch
- Španac
Spanisch
- Ostalo
Sonstige

Nijemac
Deutsch



Pređite na pitanje 68!
Sie springen auf Frage 68!

Molimo da navedete: Bitte eintragen

62. U kojoj zemlji ste rođeni?

In welchem Land sind Sie geboren?

- u Turskoj
In der Türkei
- u Jugoslaviji
In Jugoslawien
- u Grčkoj
In Griechenland
- u Italiji
In Italien
- u Španiji
In Spanien
- u nekoj trećoj zemlji
In einem anderen Land

u Njemačkoj
In Deutschland



Pređite na pitanje 64!
Sie springen auf Frage 64!

Molimo da navedete: Bitte eintragen

63. Koje godine ste prvi put doselili u Saveznu Republiku Njemačku (uključujući i Zapadni Berlin)?

In welchem Jahr sind Sie erstmals in die Bundesrepublik Deutschland (einschließlich West-Berlin) zugezogen?

1	9		
---	---	--	--

64. Neovisno od državljanstva, čovjek može da bude manje ili više vezan za zemlju u kojoj živi. Kako je to kod Vas? Koja od ovih izjava se posebno odnosi na Vas?

Unabhängig von der Staatsangehörigkeit kann man sich dem Land, in dem man lebt, mehr oder weniger stark verbunden fühlen. Wie ist das bei Ihnen? Welche von diesen Aussagen trifft für Sie persönlich am ehesten zu?

- Sasvim se osjećam kao Nijemac**
 Ich fühle mich ganz als Deutscher
- Već se više osjećam Nijemcem**
 Ich fühle mich schon mehr als Deutscher
- U nekim situacijama se više osjećam Nijemcem, a u drugim pak Jugoslovenom**
 Ich fühle mich in manchen Beziehungen als Deutscher, in anderen als Jugoslawe
- U većini se osjećam Jugoslovenom**
 Ich fühle mich in den meisten Beziehungen als Jugoslawe
- Potpuno se osjećam Jugoslovenom**
 Ich fühle mich ganz als Jugoslawe

65. Kada neko dođe kao stranac u Njemačku, nije mu lako da nauči jezik. Onaj ko je ovdje kao stranac rođen ili već duže vremena tu živi, možda više tako dobro ne govori jezik svoje zemlje.

Kako je to kod Vas?

Wenn man als Ausländer nach Deutschland kommt, hat man es nicht leicht, die deutsche Sprache zu lernen. Wer als Ausländer hier geboren ist oder lange hier lebt, kann vielleicht nicht mehr so gut die Sprache seines Heimatlandes. Wie ist das bei Ihnen?

Kako dobro govorite njemački, prema Vašoj ocjeni?

A kako pišete?

Wie gut können Sie nach Ihrer eigenen Einschätzung deutsch sprechen? Und schreiben?

Kako govorite svoj maternji jezik, prema Vašoj ocjeni?

A kako pišete?

Wie gut können Sie nach Ihrer eigenen Einschätzung jugoslawisch sprechen? Und schreiben?

	govor sprechen	pisanje schreiben	govor sprechen	pisanje schreiben
vrlo dobro Sehr gut	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
dobro Gut	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ide Es geht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
dosta slabo Eher schlecht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
uopšte ne Gar nicht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

66. Imate li djecu mladu od 18 godina, koja ne žive u Njemačkoj?

Haben Sie Kinder unter 18 Jahren, die nicht in Deutschland leben?

Ne / nein

Da / ja
↓

Koliko djece? A koliko godina imaju?

Wie viele Kinder? Und wie alt sind sie?

broj djece
Anzahl: Kinder

starost
Alter

najmlađeg djeteta godina
des jüngsten Kindes Jahre

drugog starijeg od njega godina
des zweitjüngsten Jahre

trećeg starijeg godina
des dritjüngsten Jahre

četvrtog starijeg godina
des viertjüngsten Jahre

petog starijeg godina
des fünftjüngsten Jahre

67. Koliko dugo želite da ostanete u Njemačkoj?

Wie lange wollen Sie in Deutschland bleiben?

**Želim da se u sljedećih 12 mjeseci
vratim u Jugoslaviju**

Ich möchte innerhalb der nächsten 12 Monate
zurückgehen

**Želim da još nekoliko godina
ostanem u Njemačkoj**

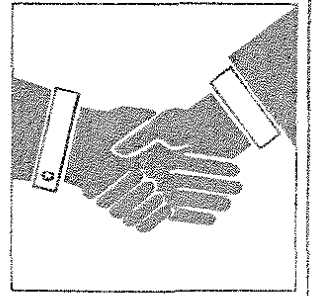
Ich möchte noch einige Jahre in Deutschland bleiben i to godina
und zwar Jahre

Želim da za uvijek ostanem u Njemačkoj

Ich möchte für immer in Deutschland bleiben

I NA KRAJU

Und zum Schluß:



68. Na kraju želimo da Vas još upitamo o tome kako ste zadovoljni svojim životom općenito.

Zum Schluß möchten wir Sie noch nach Ihrer Zufriedenheit mit Ihrem Leben insgesamt fragen.

*Molimo Vas da opet odgovorite prema sljedećoj skali,
kod "0" sasvim nezadovoljni, kod "10" sasvim zadovoljni.*

*Antworten Sie bitte wieder anhand der folgenden Skala,
bei der "0" ganz und gar unzufrieden, "10" ganz und gar zufrieden bedeutet.*

Kako ste sve u svemu sada zadovoljni svojim životom?

Wie zufrieden sind Sie gegenwärtig, alles in allem, mit Ihrem Leben?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

sasvim
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

sasvim
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

Kako ste prije godinu dana bili zadovoljni svojim životom?

Wie zufrieden waren Sie vor einem Jahr mit Ihrem Leben?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

sasvim
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

sasvim
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

A šta mislite kako će biti za godinu dana?

Und was glauben Sie, wie wird es wohl in einem Jahr sein?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

sasvim
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

sasvim
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

ZAHVALJUJEMO ZA SARADNJU!

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Wenn Sie uns sonst noch etwas mitteilen wollen:

Eintragungen des Interviewers

A Wie wurde die Befragung durchgeführt?

Mit einer Begleitperson (Dolmetscher)

Ohne eine Begleitperson (Dolmetscher)

B Interviewdauer.

Das mündliche Interview dauerte **mit** Begleitperson Minuten

Das mündliche Interview dauerte **ohne** Begleitperson Minuten

Listen-Nummer

Lfd. Nr.

Abrechnungs-Nummer

Ich bestätige die korrekte Durchführung des Interviews:

Ort

Datum

Unterschrift des Interviewers

ACHTUNG: Durchführung des Interviews unbedingt auch im Adressenprotokoll vermerken!